

Modèle CCYC : ©DNE

**Nom de famille** (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

**Prénom(s)** :

**N° candidat** :  **N° d'inscription** :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

**Né(e) le** :  /  /



1.1

## ÉVALUATION

**CLASSE** : Terminale

**VOIE** :  Générale  Technologique  Toutes voies (LV)

**ENSEIGNEMENT** : Hébreu

**DURÉE DE L'ÉPREUVE** : 1h30

Niveaux visés (LV) : LVA : B2 LVB : B1

**CALCULATRICE AUTORISÉE** :  Oui  Non

**DICTIONNAIRE AUTORISÉ** :  Oui  Non

- Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.
- Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.
- Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

**Nombre total de pages** : 6



## HÉBREU – SUJET (évaluation, tronc commun)

### ÉVALUATION (3<sup>e</sup> trimestre de terminale) Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur l'axe 3 du programme : **Art et pouvoir**

Il s'organise en trois parties :

- 1- **Compréhension de l'oral (10 points)**
- 2- **Compréhension de l'écrit (10 points)**
- 3- **Expression écrite (10 points)**

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de l'**intégralité** du dossier.  
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.  
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français** du document oral et du document écrit et pour **traiter en hébreu le sujet d'expression écrite**.

#### 1. Compréhension de l'oral


**Titre du document :** הזמר גילי יאלו: כמו עץ עם שורשים (Document 1)

**Source du document :** 20.02.2018, 13, רשת, הערב, גילי יאלו, ראיון עם גילי יאלו, הדו"ח היומי, <https://pt-br.facebook.com/dailyreport.reshet/videos/2050541448517008/>

**En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :**

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Modèle CCYC : ©DNE																														
Nom de famille (naissance) : <i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i>																														
Prénom(s) :																														
N° candidat :											N° d'inscription :																			
 Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE																					(Les numéros figurent sur la convocation.)									
	Né(e) le :				/				/																					

## 2. Compréhension de l'écrit

### 2.1. En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

#### Titre du document : "הדרך שלי היא מוזיקה" (Document 2)

*Esther Rada, chanteuse et comédienne israélienne d'origine éthiopienne est une artiste de renommée internationale.*

N.B. Les noms propres figurent en gras dans le texte.

#### מה את חושבת על המחאה<sup>1</sup> של הקהילה האתיופית<sup>2</sup>?

בישראל אני הפנים של הקהילה האתיופית. אני מרגישה שאני מחאה מהלכת<sup>3</sup>, אבל אני לא הולכת להפגנות<sup>4</sup> ולא שורפת צמיגים<sup>5</sup>. אני כן בעד מאבק למען שילוב<sup>6</sup>, כדי שהמקום הזה יהיה לנו טוב יותר, והדרך שלי היא מוזיקה."

#### את מרגישה שאת מייצגת<sup>7</sup> את הקהילה האתיופית?

אני לא מרגישה שאני מייצגת קהילה שלמה. אני עומדת בפני עצמי. לדעתי כל אחד צריך להתקדם<sup>8</sup> כאינדיבידואל. אני אוהבת את התרבות האתיופית שלי. באלבום<sup>9</sup> הראשון היו לי שני שירים באמהרית<sup>10</sup> והשפעות של מקצבים וכלי נשיפה אתיופיים. אני אוהבת תסרוקות, בדים ואוכל אתיופי, אבל אני לא רק אתיופית. אני מרגישה שאני הרבה מאוד דברים. אני אתיופית, ישראלית ומוזיקאית.

#### השתתפת בהפגנות הגדולות של האתיופים בתל אביב?

<sup>1</sup> מחאה, lutte sociale, protestation

<sup>2</sup> הקהילה האתיופית, la communauté éthiopienne

<sup>3</sup> מחאה מהלכת, ici : j'incarne la protestation

<sup>4</sup> הפגנות, manifestations

<sup>5</sup> שורפת צמיגים, brûler des pneus

<sup>6</sup> מאבק למען שילוב, lutte pour l'intégration

<sup>7</sup> מייצגת, représenter

<sup>8</sup> להתקדם, progresser

<sup>9</sup> אלבום, ici : enregistrement d'un recueil de chansons

<sup>10</sup> אמהרית, langue officielle de l'Éthiopie



לא הייתי בארץ. צפיתי בתדהמה<sup>11</sup> בטלוויזיה בהתנהגות השוטרים בהפגנות. הלב שלי נשבר כשאני שומעת על גילויי גזענות<sup>12</sup> כלפי אתיופים. אבל לא רק נגדם, גם כלפי מיעוטים<sup>13</sup> אחרים במדינה.

### סבלת מגזענות?

כשהייתי בגן, צחקו עליי<sup>14</sup> שאני כושית<sup>15</sup>. אני זוכרת שסיפרתי לאימא והיא אמרה: "כן, את כושית, ומי שגזען<sup>16</sup>, הוא מסכן<sup>17</sup> ויש לו בעיה<sup>18</sup>. לא לך. את בסדר גמור". גם היום הכי כואב לי שיש גזענות נגד ילדים. כשבפתח תקווה לא קיבלו ילדים אתיופים לבתי הספר, נסעתי לשם להפגנות.

### שיחקת במחזה<sup>19</sup> "גזע"<sup>20</sup> בתיאטרון חיפה.

המחזה עוסק בגזע וגזענות. גזענות זאת מילה נורא גדולה, אבל כשירדים לשורש<sup>21</sup> שלה, זה בסך הכל פחד<sup>22</sup>. פחד מאדם ששונה<sup>23</sup> ממך. הגזענות היא מפלצת<sup>24</sup>, אבל עכשיו היא נראית לי יותר כמו חולשה<sup>25</sup>. זה הצליח להרגיע קצת את הכעס שלי.

### איך את מגדירה את הזהות שלך?

כשהייתי קטנה, ביקשתי מאמא שלא תדבר איתי יותר באמהרית. רציתי להיות כמו הרוב<sup>26</sup> - והרוב לא דיבר אמהרית. לא ידעתי מי אני. הרגשתי שיש לי שתי זהויות ואני צריכה לבחור<sup>27</sup> אחת, ואני לא יכולה להיות גם וגם. לא הבנתי שאפשר גם וגם. היום אני יודעת שאפשר גם וגם.

דנה דרבינסקי, אני לא מייצגת את העדה, מגזין את, 07.08.2016  
<https://www.atmag.co.il/אסתר-רדא-מסביב-לעולם-ריאיון-מיוחד/>  
יפעת טאו, "מרגישה שאני מחאה מהלכת", חדשות 13, 26.06.2020  
<https://13news.co.il/item/news/domestic/culture-entertainment/ester-rada-1084799/>  
בן שלו, האם זו השנה של אסתר רדא?, הארץ, 11.01.2013

<sup>11</sup> תדהמה stupéfaction

<sup>12</sup> גזענות racism

<sup>13</sup> מיעוטים minorités

<sup>14</sup> צחקו עליי se moquer de moi

<sup>15</sup> כושית « négresse », insulte raciste à l'encontre des Noirs

<sup>16</sup> גזען raciste

<sup>17</sup> מסכן minable

<sup>18</sup> בעיה problème

<sup>19</sup> מחזה pièce de théâtre

<sup>20</sup> גזע race

<sup>21</sup> שורש racine

<sup>22</sup> פחד peur

<sup>23</sup> שונה différent

<sup>24</sup> מפלצת monstre

<sup>25</sup> חולשה faiblesse

<sup>26</sup> הרוב ici : tout le monde

<sup>27</sup> לבחור choisir

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /



1.1

<https://www.haaretz.co.il/gallery/1.1903928>

Esther Rada : affiche pour la lutte contre le racisme



Photo : Sherban Lupu, Création de l'affiche : Elad Lifshitz



**אסתר רדא** - מתוך: תערוכת כרזות<sup>28</sup> "בְּחִלּוּמֵי – אמנים משמיעים קול נגד גזענות"<sup>29</sup> ירושלים, יולי 2019  
התערוכה עוסקת בקשר בין מוסיקה ומחאה נגד הגזענות. הטקסט העברי על הכרזה לקוח מן השירים  
"הלוואי" ו"הושענא" של אסתר רדא מתוך האלבום "חסד", 2019.

<https://columbusmusicmagazine.com/2019/07/04/מחאה-אופטימית-שיחה-עם-אלעד-ליפשיץ-על-ת-2019/07/04>

**2.2. Vous montrerez aussi que vous avez compris l'ensemble du dossier de compréhension** en répondant **en français** à cette question (environ 40 mots) :

Lequel des **deux** documents (la vidéo – **document 1** ou le texte et l'affiche – **document 2**) illustre à votre avis le mieux l'axe 3 **Art et pouvoir** ? Justifiez votre point de vue en vous appuyant sur les deux documents.

### **3. Expression écrite**

Vous traiterez en **hébreu** **l'un** des deux sujets suivants, **A** ou **B**, au choix :  
Répondez en 80-100 mots au moins.

#### **Question A**

בטקסט שקראתם, הזמרת **אסתר רדא** מספרת: כשהיא הייתה ילדה, צחקו עליה כי היא שחורה. כשהיא מספרת על זה לאימא שלה, אימא שלה אומרת: "מי שגזען, הוא מסכן ויש לו בעיה. לא לך. את בסדר גמור".  
הסבירו את התשובה של אימא של אסתר רדא.

#### **Question B**

בווידאו שראיתם, הזמר **גילי יאלו** אומר: "עץ ללא שורשים הוא פשוט עץ ונופל עם הרוח. עץ שיש לו שורשים יכול לאחוז ולהחזיק חזק". האם לדעתכם חשוב להכיר את השורשים של המשפחה? למה?

<sup>28</sup> תערוכת כרזות une exposition d'affiches  
<sup>29</sup> "אמנים משמיעים קול נגד הגזענות" Les artistes lèvent la voix contre le racisme